

326

Письмо

Веры Демидовны Тигониной  
в дер. Новоселово

Марине Павловне  
Тигониной

Новосибирск  
Академгородок  
24. IV. 1964



Ме танд'ел аудаи Ангелина Уванов-  
назе, кулунбай, танг'ат кулунбай.

кут'дәр вархатдг, кайла мекутдал.

Ман тебнә хел'ле тадг'рау  
танг'ат, ман т'а'ран - тән на'янба,

Ман табнә хессау тан мезуви

мар'ијазе апстызат,

ме тезе кут'дәр 'арзаштә.

Ман тебнә вес хессау. Ман кулып'бызан:

'т'отка Мар'има нагыр нагыртшедман.

Лускай тогулдгындг



Видиш мы сегодня с Ангелиной Ива-  
новной, разговариваем, о тебе говорим.

Как живешь, что делаешь.

Я ей говорю

о тебе, я говорю, она старенькая (теперь)

Я ей рассказываю (как) ты нас  
с Марией кормила.

Как мы с тобой выживали

Я ей все рассказала. Я говорю:

Тетке Марине письмо напишу.

Будь здорова.



Новосибирск

24. V. 1964

толом,  
Марина Павловна

Ман тегеа сүүсөгө нагыр нагыртшедман.  
Казах'сен ман асс ту'ман.

Ман и'лан та'нар кшатшобун, Новоси-  
'бирскадын. кшатше 'убыкай, 'содигай.  
кшатшобунда Новосибирскат по'иссе 'тша'тыза,  
'поискам 'тша'тыге козыртшезаштэ.

та'розный 'стану'бын по'ис куннан  
нык'ыс. Ман манныпызан и Никиным  
кай Хынасс кодырсау

Татом по'ис 'убан

Ман кыдан а'кошка'бын манныпызан.

'едла ко'у'ин ка'л'фел'ле 'тша'тызаттэ.  
кшатшым 'край'бын 'пола, 'мад'ила  
кру'гом с'ер 'иппытда.

Ман по'искын асс 'варыпызан.



Здравствуй,  
Марина Павловна!

Я тебе по-остячки письмо напишу.  
По-русски я не умею.

Я живу теперь в городе Новоси-  
бирске. Город большой, красивый.  
Из города (Томска) в Новосибирск я на поезде ехала.  
Когда мы ехали на поезде, мы играли в карты.  
На станции "Тайга" поезд долго  
стоял. Я смотрела и Никитина  
нигде не видела.

Потом поезд тронулся  
я все в окошко смотрела.  
Деревней много <sup>и</sup> оставалось.  
На краю города деревья (леса), тайга.  
Кругом снег лежит.  
Я на поезде не боялась.



кѣбан когарат. уѣн ман асс  
'навдѣкузан 'поезлазе

Ман е'ман найбукиан, мабуитъ  
на 'тѣккутда сѣсѣга 'селаи нагыр'е  
'тадѣрыст. Кшатшы'зе найбуи, на  
'тѣккыт да 'сатди'једотдз сѣсѣтъ  
'аѣлаи нагыр'е 'тадѣрыстъ,  
'текѣа 'бал'д'укус, та'е кѣдан  
'нагыртишукус

Ман на'найбукиан варкан,  
Новосибирскан  
табыи 'килдз Англ'ина и'ванывна.  
ман тебнан варкан

Мазыи варын сон, јас кшеданыкун.  
Ман ѡ'нан 'меле 'тадѣр'коу кайи  
кыган.

тебнан 'нагур 'сѣт'д'е 'маттѣ  
мадын 'сѣт'д'ила 'шарды. мат'пѣтна  
пара'воје атап'енје  
ѣт 'маткын јек. пар'тиштыдз ѣт



Немножко кашает. Раньше я  
не ездила на поездях.

Я живу у той женщины, которая  
к нам приезжала, острый язык  
писала. С города (из Томска) женщина,  
которая приезжала в Старосендрово, по оу-  
хи слова все записывала  
к тебе ходила, с тобой всё  
писала.

Я у этой женщины живу  
в Новосибирске.

Её имя - Ангелина Ивановна  
У неё я живу.

Меня держат хорошо, не ругаются.

Я сама делаю, что  
хочу.

У неё три комнаты

Комнаты большие. Визбе тепло  
Первое отопление.

Вода в доме ест. Тёплая вода



и камнѣ бѣди ѹт вес мѣтквенъ жешат  
о́ккыр сѹт' дѣдын ѹр' годртъ  
мѣт' ен нар' тшы дѹт и каннѣ бѣди ѹт.  
мѣтквенъ тѹт' пухомъ и кѹзенухомъ  
вес мѹз'ул' дѣмил'е кшатр' дѹт и  
кай' антѣ кай' т'а'хку

уытогхал наме'налджал  
ѹт 'шоб'р'е 'калукун  
ѹт 'шоб'ыл'е на 'валында  
вес мѹз'ул' дѣмил'е мѣналджал  
мѣдла тѹт' дѹт 'убыгай' 'тѣттѣ  
а'там мѣдла, вес о́ккыр' сай' мѣдла  
мѣдла тѹт' ба,  
асс кут' дѹт' кым пала: кѣла,  
'ѹдѣ' пѣла, 'ѹлкала, 'соснала, 'т'сун=  
пола, 'пѣла.

таѹ' т'ен та'хын коу'ин крѣ-  
'была т'елыкун.  
ме та'хын крѣбы так' тѣт' дѣштѹ.  
ѹдѹн коу'ин жекшаттѣ свѣтѣ была.



и холодная вода. Все в доме есть  
 в одной комнате и горячая  
 Там горячая и холодная вода.  
 Дома каменные и тесные.  
 Все вымывается и  
 никакого запаха нет.

Успокою как вздёрнем,  
 вода льётся (= бурлит) (остаток)  
 вода так и шумит (бурлит) (остаток)  
 Все мыло вымывается.

Дома здесь большие. Гетерохитинные.  
 Все одинаковые (как один) дома.  
 Дома длинные.

Недалеко деревья: березы, тополя,  
 елки, сосны, ерёмуха, осина.

Летом здесь много грибов (растёт)  
 родится.

Мы летом грибы собирать будем.  
 Весной много цветов.



без шигъел  
пречини.

кѣм 'тол'д'изе пал'д'ѣттѣ  
кыбан'ѣмала са'ласказе н'езар'наттѣ.  
а'ран пон 'т'ѣбла вес 'шолтана  
а'зо'ле дѣмттѣ (ман а'зодман  
ку'сакын ме 'ту'заштѣ Новосибир-  
скат, 'секызаштѣ Новосибирскаын  
вакзалын,  
ин'ѣй э'ташкын 'секызаштѣ  
соблаи 'тѣтте а'ташкын 'котды-  
'заштѣ.

м'ѣ'хунту вес ме'ваттѣ  
мат'разлаи, ад'е'жаллаи, па'душка-  
лаи.

котды'заштѣ 'сод'изан.  
ку'ва 'кочын 'езаттѣ; 'ѣбы'ѣай  
вакзал. на'т'ем 'мѣ'ылдѣт'кнаи,  
'ѣаш т'шан'ѣкнаи  
кар'емн'ѣын 'кван'ѣаштѣ  
ста'ловайтѣ. те'б'ѣа кет'ѣшаттѣ  
ресторан.



Зимой на лыжах ходят.

Дети катаются на салазках.

Осенью все шуршит пожелтевшим,  
(и шуршит бузу)

Когда мы прибыли в Новосибирск,  
ногевали в Новосибирском  
вокзале.

на верхнем этаже ногевали,

на первом этаже ногевали  
(спали)

Нам всё дали: матрацы,  
одеяла, подушки.

Ногевали хорошо.

Людей много было. Большой  
вокзал. Там заблудились  
и не выйдешь.

Утром пошли в  
столовую. Они говорят:  
"Ресторан".



на'т'ен 'содизан' јен, 'райин' 'сүтүг'.  
на'т'ен и аур'саиетъ.

мѣнан 'море' тша'мекан' јен.  
на'т'ен ку'ва кшелы'н'а'ттъ,  
'сыбык'се. ныр'сала 'кшат'ку'д'аттъ  
и п'ед'ела.

кы'бана'д'акка, 'хаз'а'йкан' 'нагат',  
та'т'ку'стъ, ныр'сан' тас'сит,  
ныр'са 'кат'та'д'инба

№ Ман' сор'медман 'поккылай'  
о'ла 'амды'гу а'сс кы'ган. а  
о'нан 'кыдан' 'кой'мут' тшукан'  
Ман' 'удын' 'сатди'једот'  
'тү'тдман' 'кш'а'лыску', тшоб'браи'  
'кшад'гу.

'кшат'ше 'и'быган' јен. Ман'  
на 'тү'ныдман' и 'т'екга' 'аду'в=  
дшед'шай 'кшат'шын'  
'т'екга' - на 'кшат'т'шын' тат'г'  
'тшай, тан' 'манна' 'мед'шал.



Там хорошо, как в рату.

Там и ели.

У нас море близко.

Там люди рыбакам угождут,  
ершей добывают и  
гераков.

Девочка, дочка козлячки,  
приносила ерша принесла  
ёрш замерз.

Я беру сетки

Так сидеть не могу, а  
сама всё время песни пою.

Весной я приеду в Сондрово,  
рыбачить и egoду брать.

Город большой.

Я как приеду и покажу  
тебе город, тебе этот город  
привезу. Ты посмотришь  
(смотришь будущее)



таш'т'ен 'вс'ахий машина-  
лазе на л'д'изам. 'первый рас  
ларытызам

Ма'зыи ва'лод'а к'ва'тшо-  
фын ва'рыс. вес 'аду'вды к'ысыт  
о'нат д'з ку к'ва'ннаш,  
ша'тыл'д'э'т'ынаш

ман к'у'с'у к'у'ман,  
та'ран, к'у'зу'гу на'до.

А ва'лод'а мек'га та'рын



340  
Здесь на всяких машинах  
ездила.

Первый раз боялась.

Меня Володя по городу  
водил. Все показывал.

Сама-то куда пойдёшь  
заблудишься!

Я писать заотдела.

говору, писать надо.

А Володя мне говорит:



ку күзенаш, күзөлбөди мыт'акку  
'күзөлбөди мыла бес мадын  
сүт'д'а'адын јешатт  
па'зардын језай, тап чекка  
т'арын на'т'ент кайно асс  
күзүзат?

а ман асс күзүзат  
так ман т'артипкызау  
күсакын машина адвизай  
ман оккыр найдуина сохутдан.



Где писать будешь? уборной нет.

Туалеты все в

избе. (находятся)

На базаре был. Он мне

сказал: там почему не

писала?"

"а я не хотела писать."

Так я и терпела

Когда машинку купила,

я у одной женщины спросила.



кут'ен 'күзънббди мат,

мен мерга 'адувдженит : түт'етго

Мам куроннан и күзан

Мам 'тай ербызан, күзеу

вал'ваджен.

✗ күзан и сон азун

Магазинла 'серкай, ибигаи

магазилла.

на'т'ен мабувдженнаи

Мам 'нагырым асс ту'ноу



344  
Где уборная.

Она мне показала: "там!"

Я побежала и пописала.

Я думала: "У меня 'ссяки  
и побегут."

Пописала и хорошо стало.

По магазинам ходим.

Большие магазины.

Там и заблудимся.

Я неграмотная (писать не умею).



о́на́н асс па́вд'икван кват'тшо́н

а то ма́хысд'м'дман

Ман та́н'а́р ма'шиналаз'е

па́вд'а́н.

илы́зан кват'тшо́н

'г'орна́ја р'ез'ка́н и

та́хта'лы шова́н илы́зан

'д'ун'а 'т'у́с г'орна́ја

р'ез'ка́т.

'итды́з'е 'та́быста́з



Сама не хоту по городу,

а то заблудись

А теперь на машинке  
езжу

Жила в городе (Тюмске)

в Зерной реке и в

Тюхто мыши во шие

Дуня приехала в Зерную  
реку

С сыном взволи



варкаѣ.

микалай лазарыѣичъ  
паѣагатъ суа;  
г'орнаѣа р'езкаѣаѣын  
вар'хыссъ н'ятда'нанъ  
а манъ къаннанъ  
къатшиламъ манныпузу  
Марина Павловна!  
кутд'ар манъ нагыр'ио  
т'утд'ажынъ, и лекга нагы-



348

живут

Мена Николая Лазарова

умерла

В дерной реке

живо у дрозде

а я покаю

города смортебь

Марина Тавловна,

когда мое письмо

придет мне напиши



рыи сразу 'нагыртъ  
ман 'адыл'д'медман.

Вес 'нагыртъ кут'д'ар  
ман ку'лау баркатытъ

'кол'ант'ат кай'амыи  
'у'т'д'з — т'у'кал (у'т'д'з т'у'кал)  
ал' асс.

Вес мекка 'нагыртыт  
ман нут'ом 'адыл'д'медман  
'та'хыт'дытъ 'най'з'е



350

сразу мысль.

Я буду ждать

Все наши, как

мои (люди) живут

О Колье

Все же наши

Я буду сильно ждать.

Вам хлебом



мекшаттэ 'аг'и магаз'е  
мекшаттэ,

а магаз'ин'ын кай'ла  
жетаттэ вес нагьертэ  
'а'нна'л кай 'ч'лын

ал'асс

т'ар'заттэ 'то кшан'на

'синканед'ат 'нагьертэ

кут'д'ар илык'кун

(варкы'кун)



дают (просят) или  
мужик?

и в магазине что

есть, все какими

заям живет

или нет.

говорит, уехал (он)

о Зинке какими

как живет



ман табна 'нагырыл  
я ей тисило

'нагурзан, тап 'мекга  
написале ожа мке

јасс 'нагурзут.  
не написале  
т. М.  
Тере Марина

первыб 'майзе, 'празникзе  
с первыи 'маеи.